

المعيار رقم 5



المعايير الدولية  
لتدابير الصحة النباتية

المعيار رقم 5

مسرد مصطلحات الصحة النباتية

(2008)

أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات





## بيان المحتويات

المقدمة

النطاق

الغرض

المراجع

موجز المرجع

مصطلحات الصحة النباتية والتعاريف

الملاحق

الملاحق رقم 1: خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية

الملاحق رقم 2: خطوط توجيهية بشأن فهم الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها مع الإشارة إلى الاعتبارات البيئية



## المقدمة

## النطاق

يتضمن هذا المعيار المرجعي قائمة بالمصطلحات والتعاريف التي لها معنى محدد في نظم الصحة النباتية في جميع أنحاء العالم. وقد وضعت هذه القائمة كمجموعة مفردات متناسقة متفق عليها دولياً من أجل تنفيذ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

## الغرض

الغرض من قائمة مصطلحات الصحة النباتية هو زيادة الوضوح والاتساق في استخدام وفهم المصطلحات والتعاريف المستخدمة من قبل الأطراف المتعاقدة لأغراض رسمية تتعلق بالصحة النباتية، وفي تشريعات وأنظمة الصحة النباتية، وكذلك في تبادل المعلومات الرسمية.

## المراجع

- اتفاقية تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية، 1994. منظمة التجارة العالمية، جنيف.
- بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الاحيائية التابع لاتفاقية التنوع الحيوي، 2000. اتفاقية التنوع الحيوي، مونتريال.
- مدونة السلوك الخاصة باستيراد وإطلاق العوامل الأجنبية للمكافحة البيولوجية، 1996، المعيار رقم 3 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الشحنة العابرة، 2006، المعيار رقم 25 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحديد حالة الآفات في منطقة ما، 1998. المعيار رقم 8 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- البروتوكولات التشخيصية للآفات الخاضعة للوائح، 2006، المعيار رقم 27 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- نظام إصدار شهادات الصحة النباتية للصادرات، 1997. المعيار رقم 7 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- قائمة المصطلحات الخاصة بالصحة النباتية، نشرة وقاية النباتات لمنظمة الأغذية والزراعة (1)38: 1990: 5-23.
- إطار تحليل مخاطر الآفات، 2007. المعيار رقم 2 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- قائمة مصطلحات الصحة النباتية، 1995. المعيار رقم 5 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما. [صدرت في 1996]
- الخطوط التوجيهية لتصدير، وشحن، واستيراد، وإطلاق عوامل مكافحة البيولوجية والكائنات الحية المفيدة الأخرى، 2005. المعيار رقم 3 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

- الخطوط التوجيهية لنظام تطبيق لوائح الصحة النباتية على الواردات، 2004. المعيار رقم 20 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للتفتيش، 2005. المعيار رقم 23 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية بشأن برامج استئصال الآفات، 1998. المعيار رقم 9 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات، 1996. المعيار رقم 2 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لإصدار شهادات الصحة النباتية، 2001. المعيار رقم 12 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية بشأن تنظيم مواد التعبئة الخشبية في التجارة الدولية، 2002. المعيار رقم 15 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للمراقبة، 1997. المعيار رقم 6 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لتحديد وإقرار التعادل بين تدابير الصحة النباتية، 2005. المعيار رقم 24، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية للإبلاغ عن حالات عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية والإجراءات الطارئة، 2001. المعيار رقم 13، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الخطوط التوجيهية لاستخدام التشعيع كمنهج للتدابير للصحة النباتية، 2003. المعيار رقم 18 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحليل مخاطر الآفات الحجرية بما في ذلك تحليل المخاطر والكائنات الحية المحورة، 2004. المعيار رقم 11، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تدابير العلاج الصحية النباتية للآفات الخاضعة للوائح، 2007، المعيار رقم 28، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء المناطق الخالية من الآفات، 1996. المعيار رقم 4 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء أماكن للإنتاج خالية من الآفات ومواقع للإنتاج خالية من الآفات، 1999. المعيار رقم 10 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح: المفهوم والتطبيق، 2002. المعيار رقم 16 في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع الثالث للجنة الخبراء المعنية بتدابير الصحة النباتية، 1996. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع السادس للجنة الخبراء المعنية بتدابير الصحة النباتية، 1999. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع الأول للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 1998. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع الثالث للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع الرابع للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2002. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع الخامس للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع السادس للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2004. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الاجتماع السابع للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005. منظمة الأغذية والزراعة، روما.

- تقرير الدورة الثانية لهيئة تدابير الصحة النباتية، 2007. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الدورة الثالثة لهيئة تدابير الصحة النباتية، 2008. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- متطلبات إنشاء المناطق التي تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض، 2005. المعيار رقم 22 ، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- استخدام التدابير المتكاملة في إطار نهج النظم لإدارة مخاطر الآفات، 2002. المعيار رقم 14 ، في سلسلة المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

## موجز المرجع

الغرض من النسخة الحالية، هو مساعدة المنظمات القطرية لوقاية النباتات والأطراف الأخرى على تبادل المعلومات، وإضفاء التناسق على المفردات المستخدمة في البيانات الرسمية والتشريعات المتصلة بتدابير الصحة النباتية. وتتضمن هذه النسخة التعديلات التي تم الاتفاق عليها إثر إقرار الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997)، والمصطلحات التي استجرت نتيجة اعتماد عدد إضافي من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

وقد وضعت جميع عناصر المصطلحات الواردة هذه على أساس أن النص المعدل الجديد للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) قد تم اعتماده. ويحتوي الدليل على جميع المصطلحات والتعاريف التي وافقت عليها هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها الثالثة عام 2008. وتشير المراجع المدرجة بين أقواس قائمة إلى الموافقة على المصطلح والتعريف وليس إلى تعديلات لاحقة في ترجمتها.

وأسوة بما اتبع في الطبعة السابقة من القائمة طبعت المصطلحات التي ورد ذكرها في تعاريف أخرى بالخط الثقيل لإظهار علاقتها بالمصطلحات الأخرى في القائمة وتلافى تكرار العناصر الموصوفة في مواضع أخرى منها. كما أن المشتقات من الألفاظ (بالإنكليزية) التي ترد في المصطلحات، مثل *inspected* المشتقة من *inspection* اعتُبرت من المصطلحات.



## مصطلحات الصحة النباتية وتعريفها

<b>absorbed dose</b>	كمية الطاقة الإشعاعية (بالغراي) المستوعبة للوحدة من كتلة هدف محدد [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	جرعة ممتصة
<b>Additional Declaration</b>	بيان يطلب بلد مستورد إدراجه في شهادة الصحة النباتية ويوفر معلومات إضافية محددة تتصل بحالة الشحنة من زاوية الآفات الخاضعة للوائح [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	إقرار إضافي
<b>antagonist</b>	كائن حي (ممرض عادة) لا يلحق ضرراً شاملاً بالعائل ولكنه إذا استعمر هذا العائل وفر له الحماية من الضرر اللاحق الكبير الذي تسببه الآفة [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المناوئ
<b>area</b>	منطقة محددة رسمياً قد تشمل بلداً بعينه، أو جزءاً من بلد ما، أو جميع أو بعض أجزاء عدة بلدان [منظمة الأغذية والزراعة 1990، تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ استناداً إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	منطقة
<b>area endangered</b>	انظر أدناه منطقة مهددة	منطقة مهددة
<b>area of low pest prevalence</b>	منطقة تشمل كل البلد أو جزءاً منه، أو جميع أو بعض أجزاء عدة بلدان، حسبما تحدد السلطات المختصة، والتي تظهر فيها أنواع محددة من الآفات بمستوى منخفض وتخضع للمراقبة الفعالة والمكافحة وتدابير الاستئصال [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	منطقة تنتشر فيها الآفات بمستوى منخفض
<b>bark</b>	الطبقة من جذع خشبي، أو من غصن أو جذر خارج الطبقة المولدة [هيئة تدابير الصحة النباتية، 2008]	القشرة
<b>bark-free wood</b>	خشب أزيلت منه جميع القشور، باستثناء القشرة النامية داخلياً حول العقد وجيوب القشور بين حلقات النمو السنوية [المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2008]	الخشب الخالي من القشرة
<b>beneficial organism</b>	أي كائن حي يفيد النباتات أو المنتجات النباتية بشكل مباشر أو غير مباشر، بما في ذلك عوامل مكافحة البيولوجية [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	كائن حي مفيد
<b>biological control agent</b>	كائن معاد أو مناوئ أو منافس طبيعي، أو كائن حي آخر يستخدم في مكافحة الآفات [المعيار الدولي رقم 3، 1996،	عامل مكافحة البيولوجية

المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]

<b>buffer zone</b>	منطقة محيطة لمنطقة محدّدة رسمياً لأغراض الصحة النباتية أو مجاورة لها بغية خفض احتمال انتشار الآفة المستهدفة داخل أو خارج المنطقة المحددة، وهي خاضعة لتدابير الصحة النباتية أو غيرها من تدابير مكافحة، إذا كان ذلك ملائماً [المعيار الدولي رقم 10، 1999؛ والمعيار الدولي المنقح رقم 22، 2005 هيئة تدابير الصحة النباتية 2007].	المنطقة الواقية
<b>bulbs and tubers</b>	فئة سلعية لأجزاء أرضية مستكنة من النباتات تخصص للغرس (وتشمل الجذور البصلية والريزومات) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أبصال ودرنات
<b>certificate</b>	وثيقة رسمية تشهد على حالة الصحة النباتية لأي شحنة تخضع للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	شهادة
<b>chemical pressure impregnation</b>	معالجة الأخشاب بمواد كيميائية حافظة بعملية ضغط وفقاً لمواصفات فنية رسمية. [المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية 2005]	التشبييع بالضغط الكيميائي
<b>clearance (of a consignment)</b>	التحقق من الامتثال للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	إجازة (شحنة)
<b>Commission</b>	هيئة تدابير الصحة النباتية التي أنشئت بموجب المادة الحادية عشرة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الهيئة
<b>commodity</b>	نوع من النباتات، أو المنتجات النباتية، أو بند آخر ينقل لأغراض التجارة أو لأي غرض آخر [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	سلعة
<b>commodity class</b>	فئة من السلع المتماثلة التي يمكن اعتبارها في لوائح الصحة النباتية مجموعة قائمة بذاتها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	فئة سلعية
<b>commodity pest list</b>	قائمة بالآفات الموجودة في منطقة ما، والتي قد ترتبط بسلعة معينة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	قائمة الآفات السلعية
<b>competitor</b>	كائن يتنافس مع الآفات على عناصر أساسية في البيئة (مثل الغذاء أو المأوى) [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المنافس
<b>compliance procedure (for a consignment)</b>	إجراءات رسمية تطبق للتأكد من أن شحنة ما تمتثل لمتطلبات الصحة النباتية المعلنة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	إجراءات الامتثال (لشحنة)

<b>consignment</b>	كمية من النباتات، و/أو المنتجات النباتية و/أو أي بنود أخرى تنقل من بلد لآخر، وتشملها، عند الاقتضاء، شهادة صحية نباتية واحدة (يمكن أن تتألف الشحنة من سلعة واحدة أو أكثر أو رسالة) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	شحنة
<b>consignment in transit</b>	شحنة تمر عبر بلد ما دون أن تكون مستوردة (من قبله) والتي قد تخضع لتدابير الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية 1999؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2002، المعيار الدولي رقم 25، 2006؛ سابقا: بلد العبور]	شحنة عابرة
<b>containment</b>	تطبيق تدابير الصحة النباتية في المنطقة المصابة وما حولها لمنع انتشار آفة [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	احتواء
<b>contaminating pest</b>	آفة تحملها سلعة ما، وفي حالة النباتات والمنتجات النباتية لا تلوث هذه النباتات أو المنتجات النباتية [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	آفة تلووث
<b>contamination</b>	وجود آفات أو بنود أخرى خاضعة للوائح، في سلعة، أو مكان للتخزين، أو وسيلة نقل أو حاوية، ولا تشكل إصابة (انظر الإصابة) [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	تلوث
<b>control (of pest)</b>	تقليص، أو احتواء، أو استئصال أعداد إحدى الآفات [منظمة الأغذية والزراعة 1995]	مكافحة (آفة)
<b>control point</b>	وهي خطوة في نظام يتم من خلال تطبيق إجراءات نوعية محددة لتحقيق تأثير محدد بحيث يمكن قياسه ورصده والتحكم به وتصحيحه [المعيار الدولي رقم 14، 2002]	نقطة الرقابة
<b>controlled area</b>	منطقة خاضعة للوائح حددتها منظمة وقاية النباتات القطرية باعتبارها المنطقة الدنيا الضرورية لتلافي انتشار الآفة من منطقة الحجر الزراعي [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	منطقة المكافحة
<b>country of origin (of a consignment of plant products)</b>	البلد الذي زرعت فيه النباتات التي استمدت منها المنتجات النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء	بلد المنشأ (لشحنة من المنتجات النباتية)

	المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	
country of origin (of a consignment of plants)	البلد الذي زرعت فيه شحنة النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	بلد المنشأ (لشحنة نباتات)
country of origin (of regulated articles other than plants and plants products)	البلد الذي تعرضت فيه البنود الخاضعة للوائح للتلوث لأول مرة بالآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية 1996؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية 1999]	بلد المنشأ (للبنود الخاضعة للوائح بخلاف النباتات والمنتجات النباتية)
cut flowers and branches	فئة سلعية لأجزاء غضة من النباتات تخصص للزينة وليس للغرس [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	أزهار وأغصان مقطوفة
debarked wood	خشب تمّ تعريضه لأي عملية تؤدي إلى إزالة القشور (الخشب المقشور ليس بالضرورة خشباً خالياً من القشرة) [هيئة تدابير الصحة النباتية، 2008؛ عوضاً عن تقشير]	الخشب المقشور
delimiting survey	مسح يجرى لتعيين حدود منطقة تعتبر مصابة بآفة أو خالية منها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	مسح لتعيين الحدود
detection survey	مسح يجرى في منطقة للكشف عما إذا كان يوجد بها آفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل منظمة الأغذية والزراعة 1995]	مسح كشفي
detention	إبقاء شحنة في حجر أو محتجز رسمي كتدابير من تدابير الصحة النباتية (انظر الحجر الزراعي) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999، تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	احتجاز
devitalization	عملية جعل النباتات أو المنتجات النباتية غير قادرة على الإنبات، أو النمو أو التكاثر [هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	إماتة
dose mapping	قياس توزيع الجرعات الممتصة في نطاق شحنة العملية عن طريق استخدام مقاييس الجرعات الموضوعة في مواقع محددة في نطاق شحنة العملية [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	رسم خرائط الجرعات
dosimeter	جهاز يظهر، عندما يتعرض للإشعاع، تغيراً يمكن تحديده كميًا في بعض خصائص الجهاز، وهو تغير يمكن ربطه بالجرعة	مقياس الجرعات

	المتنصة في مادة معينة باستخدام أدوات وتقنيات التحليل المناسبة [ المعيار الدولي رقم 18 ، 2003 ]	
<b>dosimetry</b>	نظام مستخدم في تحديد الجرعة المتنصة، ويتألف من مقاييس الجرعات وأدوات القياس وما يقترن بها من معايير مرجعية وإجراءات لاستخدام النظام [ المعيار الدولي رقم 18 ، 2003 ]	نظام قياس الجرعات
<b>dunnage</b>	مواد تعبئة خشبية تستخدم في حماية سلعة أو دعمها ولكنها لا تظل مرتبطة بالسلعة [ منظمة الأغذية والزراعة ، 1990 ؛ المعيار الدولي المنقح رقم 15 ، 2002 ]	أخشاب فرش الشحنة
<b>ecosystem</b>	تشكيلة مركبة من مجموعات نبات وحيوان وكائنات حية ديناميكية وبيئتها اللاحية في تفاعلها مع بعضها البعض كوحدة وظيفية [ المعيار الدولي رقم 3 ، 1996 ، تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية ، 2005 ]	النظام الايكولوجي
<b>efficacy (treatment)</b>	تأثير محدد على الآفات، يمكن قياسه وتكراره، يحدثه علاج موصوف [ المعيار الدولي رقم 18 ، 2003 ]	فعالية (العلاج)
<b>emergency action</b>	عمل عاجل متعلق بالصحة النباتية يُتخذ في وضع جديد أو غير متوقع في مجال الصحة النباتية [ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية ، 2001 ]	عمل طارئ
<b>emergency measure</b>	تدابير خاصة بالصحة النباتية وضعت بصفة عاجلة بسبب حالة جديدة أو غير متوقعة في مجال الصحة النباتية. ويمكن أن يكون التدبير الطارئ تدبيراً مؤقتاً أو لا [ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية ، 2001 ؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية ، 2005 ]	تدبير طارئ
<b>endangered area</b>	منطقة تشجع فيها العوامل الإيكولوجية على توطن آفة يسبب وجودها في المنطقة خسائر اقتصادية كبيرة أنظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية [ منظمة الأغذية والزراعة ، 1995 ]	منطقة مهددة
<b>entry (of a consignment)</b>	الانتقال عن طريق نقطة دخول إلى منطقة [ منظمة الأغذية والزراعة ، 1995 ]	دخول (شحنة)
<b>entry (of a pest)</b>	انتقال آفة إلى منطقة ليست موجودة فيها بعد أو إذا كانت موجودة فإنها تكون غير موزعة فيها على نطاق واسع وتخضع فيها للمكافحة الرسمية [ منظمة الأغذية والزراعة ، 1995 ]	دخول (آفة)
<b>equivalence (of phytosanitary measures)</b>	الحالة التي تحقق فيها تدابير مختلفة للصحة النباتية، بالنسبة إلى مخاطر محددة للآفات، مستوى الحماية المناسب لدى إحدى	تعادل (بين تدابير الصحة النباتية)

	الأطراف المتعاقدة [منظمة الأغذية والزراعة 1995؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999، استنادا إلى اتفاقية تطبيق الصحة والصحة النباتية لمنظمة التجارة العالمية، المعيار الدولي المنقح رقم 24، 2005]	
eradication	تطبيق تدابير الصحة النباتية للتخلص من آفة في منطقة، [منظمة الأغذية والزراعة 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ سابقا: يستأصل]	استئصال
establishment	استقرار آفة، خلال المستقبل المنظور، في منطقة ما بعد دخولها إليها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة 1995، الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقا: يتوطن]	توطن
field	قطعة أرض ذات تخوم محددة في مكان إنتاج تزرع فيها سلعة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	حقل
find free	التفتيش على شحنة، أو حقل، أو مكان إنتاج واعتباره خاليا من آفة محددة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	وجد خاليا
free from (of a consignment, field or place of production)	الخلو من آفات (أو من آفة محددة) تسمح أعدادها أو كمياتها بالكشف عنها عن طريق تطبيق إجراءات الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995، لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	خال من (بالنسبة لشحنة، حقل أو مكان إنتاج)
fresh	حي، غير مجفف أو مجمد أو محفوظ بأي طريقة أخرى [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	طازج
fruits and vegetables	فئة سلعية تشمل الأجزاء الطازجة من النباتات المخصصة لأغراض الاستهلاك أو التصنيع وليس للغرس [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية 2001]	فاكهة وخضار
fumigation	معالجة سلعة بعامل كيميائي يتخلل السلعة بصورة كاملة أو رئيسية وهو في الحالة الغازية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	تدخين
germplasm	نباتات تخصص للاستخدام في برامج التربية أو الصيانة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	مادة وراثية
grain	فئة سلعية تشمل البذور المخصصة لأغراض التصنيع أو الاستهلاك وليس للغرس (انظر بذور) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	حبوب

gray (Gy)	وحدة الجرعات الممتصة حيث يكون 1 غي معادلا لامتصاص 1 جول للكيلوغرام (1 غي=1 ج. كغم-1) [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	غراي (غي)
growing medium	أي مادة تنمو فيها جذور النباتات أو أي مادة تخصص لهذا الغرض [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	وسط النمو
growing period (of a plant species)	فترة النمو النشط خلال موسم النمو [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	فترة النمو (لنوع نباتي)
growing season	فترة أو فترات، من العام تنمو فيها النباتات نموا نشطا في منطقة، أو مكان إنتاج، أو موقع إنتاج [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	موسم النمو
habitat	جزء من نظام إيكولوجي تتوافر فيه ظروف تسمح لكائن حي ما بأن يوجد فيه أو يستوطن فيه طبيعياً [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	الموئل
harmonization	قيام البلدان المختلفة بوضع وإقرار وتطبيق تدابير للصحة النباتية تستند إلى معايير مشتركة [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999، استنادا إلى اتفاق منظمة التجارة العالمية المتعلق بتطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية]	توافق - تجانس
harmonized phytosanitary measures	تدابير الصحة النباتية التي تضعها الأطراف المتعاقدة في اتفاقية وقاية النباتات استنادا إلى معايير دولية [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	تدابير الصحة النباتية الموحدة
heat treatment	عملية تسخين سلعة حتى تصل إلى حد أدنى من الحرارة لفترة زمنية دنيا وفقاً لمواصفات فنية معترف بها رسمياً [المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	المعالجة بالحرارة
hitch-hiker pest	انظر آفة تلويث	آفة متطفلة
host pest list	قائمة للآفات التي تصيب نوعاً من أنواع النباتات، بشكل شامل أو في منطقة معينة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996، تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية 1999]	قائمة آفات العائل
host range	الأنواع النباتية القادرة، في ظل الظروف الطبيعية، على إعالة آفة محددة أو كائن حي محدد آخر [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	نطاق النباتات العائلة

<b>Import Permit</b>	وثيقة رسمية ترخص باستيراد سلعة أساسية ما وفقا لشروط الصحة النباتية المحددة للاستيراد [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة 1995، تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية؛ 2005]	إذن استيراد
<b>inactivation</b>	جعل الكائنات الدقيقة غير قادرة على النمو [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	تخميل
<b>incursion</b>	تجمع آفات معزول اكتشف حديثا في منطقة معينة، لا يعرف عنه أنه متوطن، ولكن ينتظر أن يظل على قيد الحياة في المستقبل القريب [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	غزوة
<b>infestation (of a commodity)</b>	وجود آفة من آفات النباتات أو المنتجات النباتية المعنية حية في سلعة ما. والإصابة تشمل العدوى [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1997؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	إصابة (سلعة)
<b>inspection</b>	الفحص البصري الرسمي للنباتات أو المنتجات النباتية أو البنود الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية من أجل تحديد ما إذا كانت الآفات موجودة و/أو تحديد مدى الامتثال للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ سابقا: يفتش]	تفتيش
<b>inspector</b>	شخص مرخص له من المنظمة القطرية لوقاية النباتات بتنفيذ مهامها [منظمة الأغذية والزراعة 1990]	مفتش
<b>integrity (of a consignment)</b>	تركيبية الشحنة حسب الوصف الوارد في شهادة الصحة النباتية الخاصة بها أو أي وثيقة أخرى مقبولة رسمياً، والمحافظة عليها دون فقد أو إضافة أو استبدال [هيئة تدابير الصحة النباتية، 2007]	تمامية (الشحنة)
<b>intended use</b>	الغرض المعلن الذي من أجله تستورد أو تنتج أو تستخدم النباتات أو المنتجات النباتية أو البنود الأخرى الخاضعة للوائح الصحة النباتية [المعيار الدولي رقم 16، 2002]	الاستخدام المقصود
<b>interception (of a consignment)</b>	رفض شحنة مستوردة أو إخضاع دخولها لضوابط معينة بسبب عدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	اعتراض (شحنة)
<b>interception (of a pest)</b>	الكشف عن آفة أثناء التفتيش أو إجراء اختبار على شحنة مستوردة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	اعتراض (آفة)



intermediate quarantine	حجر زراعي في بلد بخلاف بلد المنشأ أو بلد الوجهة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	حجر زراعي وسيط
International Plant Protection Convention (IPPC)	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951 وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
International Standard for Phytosanitary Measures	معيار دولي أقره مؤتمر منظمة الأغذية والزراعة، أو الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أو هيئة تدابير الصحة النباتية، المنشأة بموجب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
international standards	معايير دولية توضع وفقاً للفقرتين 1 و2 من المادة العاشرة، من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير دولية
introduction	دخول آفة ينجم عنه توطنها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	دخول
inundative release	إطلاق أعداد كبيرة من عوامل المكافحة البيولوجية أو الكائنات الحية المفيدة بعد إنتاجها الغفير بهدف تحقيق مفعول سريع [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	الإطلاق الاغراقي
ionizing radiation	دقائق مشبعة وموجات كهرومغناطيسية تؤدي، نتيجة للتفاعل الفيزيائي، إلى خلق أيونات بعمليات أولية أو ثانوية [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	إشعاع مؤين
IPPC	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، بصيغتها المودعة لدى منظمة الأغذية والزراعة في روما في 1951، وبالتعديلات اللاحقة التي أدخلت عليها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات
irradiation	معالجة بأي نوع من الإشعاع المؤين [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	تشعيع
ISPM	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية
kiln-drying	عملية تجفيف الأخشاب في غرفة باستخدام الحرارة و/أو ضبط	التجفيف في القمائن

	الرطوبة للوصول إلى محتوى الرطوبة المطلوب [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	
legislation	أي مرسوم، أو قانون، أو لائحة، أو خطوط توجيهية، أو أي أمر إداري تصدره حكومة من الحكومات [ المعيار الدولي رقم 3، 1996]	التشريع
living modified organism	أي كائن حي يمتلك تركيبة جديدة من مواد جينية تم الحصول عليها عن طريق التقانة الاحيائية الحديثة [بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية التابع لاتفاقية التنوع الحيوي، 2000]	الكائن الحي المحور
LMO	[المعيار الدولي رقم 11، 2004]	الكائن الحي المحور
lot	عدد من وحدات سلعة واحدة تتميز بتجانسها في التكوين والمنشأ وما إلى ذلك، وتشكل جزءاً من شحنة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	رسالة (لط)
mark	ختم رسمي أو وسم رسمي، معترف به دولياً، يوضع على مادة خاضعة للوائح للإشهاد بحالتها من حيث الصحة النباتية [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	علامة
minimum absorbed dose (Dmin)	الجرعة الدنيا المحلية الممتصة ضمن حمولة العملية [ المعيار الدولي رقم 18، 2003]	جرعة دنيا ممتصة
modern biotechnology	تطبيقات: (أ) تقنيات داخل أنابيب الاختبار للحمض النووي بما في ذلك المؤتلف ريبوز منقوص الأوكسجين (DNA)، والحقن المباشر للحمض النووي في الخلايا أو العضيات؛ أو (ب) دمج الخلايا إلى أن تصبح خارج فئتها التصنيفية؛ وتتغلب على حواجز التكاثر الفسيولوجي الطبيعية أو إعادة الائتلاف، ولا تعتبر تقنيات مستخدمة في التربية والانتخاب الطبيعيين [بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية التابع لاتفاقية التنوع الحيوي، 2000]	التقانة الاحيائية الحديثة
monitoring	عملية رسمية مستمرة للتحقق من أوضاع الصحة النباتية [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	رصد
monitoring survey	مسح مستمر للتحقق من خصائص أعداد الآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	مسح رسدي

<b>National Plant Protection Organization</b>	إدارة رسمية تنشئها إحدى الحكومات للنهوض بالوظائف التي حددتها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ سابقاً: منظمة (قطرية) لوقاية النباتات]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
<b>natural enemy</b>	كائن يعيش على حساب كائن آخر في منطقة نشأته وقد يساعد على تقليص أعداد ذلك الكائن. وهو يضمّ أشباه الطفيليات، والطفيليات والكائنات المفترسة وآكلة النباتات والممرضات [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	العدو الطبيعي
<b>naturally occurring</b>	أحد مكونات نظام ايكولوجي، أو عنصر مختار من عشيرة برية غير محوّر بوسيلة اصطناعية [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	المكون العنصر في صورته الطبيعية
<b>non-quarantine pest</b>	آفة لا تعتبر من آفات الحجر الزراعي في منطقة ما [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	آفة لا تخضع للحجر الزراعي
<b>NPPO</b>	المنظمة القطرية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	المنظمة القطرية لوقاية النباتات
<b>occurrence</b>	وجود آفة تفيد التقارير الرسمية أنها أصلية في منطقة ما أو وافدة إليها، ولا تفيد التقارير الرسمية أنه قد تم استئصالها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995، المعيار الدولي رقم 17 سابقاً: يظهر]	وجود (آفة)
<b>official</b>	(إجراء) ينشأ أو يرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	رسمي
<b>official control</b>	الإنفاذ الفعلي للوائح الصحة النباتية الملزمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية الملزمة بغرض استئصال أو احتواء الآفات الحجرية أو إدارة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح (أنظر الملحق رقم 1 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	مكافحة رسمية
<b>organism</b>	أي كائن حيوي قادر على التكاثر أو التضاعف، في صورته الطبيعية [المعيار الدولي رقم 3، 1996؛ المعيار الدولي المنقح رقم 3، 2005]	الكائن الحي
<b>outbreak</b>	تجمع آفات معزولة اكتشفت حديثاً، بما في ذلك الغزوات، أو الزيادة المفاجئة لتجمع آفات متوطن في منطقة معينة [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2003]	تفشي

packaging	المنتج المستخدم في دعم سلعة أو حمايتها أو نقلها [المعيار الدولي رقم 20، 2004]	مواد التعبئة
parasite	كائن حي يعيش على كائن أكبر أو داخله ويتغذى عليه [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الطفيل
parasitoid	حشرة لا تكون طفيلية إلا في أطوارها غير الناضجة، وهي تقتل عائلها أثناء تطورها، وتعيش حرة عند وصولها إلى مرحلة البلوغ [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	شبيه الطفيل
pathogen	كائن دقيق يسبب مرضا [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن الممرض
pathway	أي وسيلة تمكن الآفة من الدخول أو الانتشار [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	طريق
pest	أي نوع أو سلالة أو نمط بيولوجي من الكائنات النباتية أو الحيوانية أو العوامل الممرضة المؤذية للنباتات أو المنتجات النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة
pest categorization	عملية تحديد ما إذا كانت الآفة لها أو ليست لها صفات الآفة الحجرية أو صفات آفة غير حجرية خاضعة للوائح [المعيار الدولي رقم 11، 2001]	تصنيف الآفات
pest diagnosis	عملية كشف آفة ما وتحديد هويتها [المعيار الدولي رقم 27، 2006]	تشخيص الآفة
Pest Free Area	منطقة لا تظهر فيها آفة بعينها كما يستدل من الأدلة العلمية مع المحافظة رسميا على خلوها على النحو المناسب [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	منطقة خالية من آفة بعينها
pest free place of production	مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة بعينها، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسميا على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب [المعيار الدولي رقم 10، 1999]	مكان للإنتاج خال من آفة بعينها
pest free production site	جزء محدد من مكان للإنتاج لا تنتشر فيه آفة معينة، كما يُستدل على ذلك من الأدلة العلمية، مع المحافظة رسميا على خلوه لفترة معينة على النحو المناسب، ويدار كوحدة منفصلة كما لو كان مكانا للإنتاج خاليا من الآفات [المعيار الدولي رقم 10، 1999]	موقع للإنتاج خال من آفة بعينها

pest record	وثيقة توفر المعلومات المتعلقة بوجود أو عدم وجود آفة بعينها في موقع بعينه في وقت معين داخل منطقة (بلد في العادة) مع وصف الظروف المحيطة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1997]	سجل الآفات
pest risk (for quarantine pests)	احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [المعيار الدولي 2، 2007]	مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk (for regulated non-quarantine pests)	احتمال أن تؤثر آفة ما في النباتات المخصصة للزرع على الاستخدام المقصود من تلك النباتات فتحدث فيها تأثيراً اقتصادياً غير مقبول (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [المعيار الدولي 2، 2007]	مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات غير الحجرية)
Pest Risk Analysis	عملية تقييم الأدلة البيولوجية أو العلمية والاقتصادية الأخرى لتحديد ما إذا كان كائن حي ما يندرج في عداد الآفات، وما إذا كان من الواجب أن تخضع هذه الآفة للوائح، وما هو مستوى شدة تدابير الصحة النباتية التي ينبغي اتخاذها ضدها [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ المعيار الدولي 2، 2007]	تحليل مخاطر الآفات (التفسير المتفق عليه)
pest risk assessment (for quarantine pests)	تقييم احتمال دخول وانتشار آفة، والنتائج الاقتصادية المحتملة المرتبطة بذلك (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ المعيار الدولي المنقح رقم 11، 2001؛ المعيار الدولي رقم 2، 2007]	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)	تقييم احتمال أن تؤثر آفة ما في النباتات المخصصة للزرع على الاستخدام المقصود من تلك النباتات فتحدث فيها تأثيراً اقتصادياً غير مقبول (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	تقييم مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)
pest risk management (for quarantine pests)	تقييم وتحديد الخيارات المتاحة للتقليل من مخاطر دخول آفة وانتشارها [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ المعيار الدولي المنقح رقم 11، 2001]	إدارة مخاطر الآفات (بالنسبة للآفات الحجرية)
pest risk management (for regulated non-quarantine pests)	تقييم الخيارات المتاحة للحد من خطر أن تحدث آفة ما في النباتات المخصصة للزرع تأثيراً اقتصادياً غير مقبول على الاستخدام المقصود من تلك النباتات وانتقاء الخيارات (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	إدارة مخاطر الآفات (المتعلقة بالآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح)
pest status (in an area)	وجود أو عدم وجود آفة في منطقة، في الوقت الحاضر، بما في	أوضاع الآفات

		(في منطقة ما)	ذلك توزعها حسب الأحوال، كما أمكن تحديده رسمياً على أساس الخبرة واستناداً إلى سجلات الآفات الجارية والتاريخية وغيرها من المعلومات [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1997؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 1998]
PFA	منطقة خالية من آفة بعينها	منطقة خالية من الآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	
phytosanitary action	عمليات الصحة النباتية	العمليات الرسمية مثل التفتيش أو الاختبار أو الإشراف أو المعالجة، التي تُنفذ تطبيقاً لتدابير الصحة النباتية [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	
Phytosanitary Certificate	شهادة الصحة النباتية	شهادة مصممة على غرار الشهادات النموذجية في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	
phytosanitary certification	إشهاد بالصحة النباتية	إتباع إجراءات الصحة النباتية المفصية إلى إصدار شهادة الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	
phytosanitary import requirements	شروط الصحة النباتية للاستيراد	تدابير محددة للصحة النباتية يتخذها بلد مستورد بشأن الشحنات الوافدة إليه [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	
phytosanitary legislation	تشريعات الصحة النباتية	القوانين الأساسية التي تمنح السلطة القانونية للمنظمة القطرية لوقاية النباتات والتي يمكن الاستناد إليها في وضع لوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	
phytosanitary measure (agreed interpretation)	تدابير الصحة النباتية (التفسير المتفق عليه)	أي تشريع أو تنظيم أو إجراء رسمي يهدف إلى منع إدخال و/أو انتشار الآفات الخاضعة للحجر الصحي، أو الحد من التأثير الاقتصادي للآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 1997؛ المعيار الدولي، 2002]	
		<i>التفسير المتفق عليه لتعبير تدابير الصحة النباتية هو الذي يفسر العلاقة بين تلك التدابير والآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح. وهذه العلاقة ليست واضحة بما فيه الكفاية في التعريف الوارد في المادة الثانية من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997).</i>	
phytosanitary procedure	إجراءات الصحة النباتية	أي منهج مقرر رسمياً لتنفيذ تدابير الصحة النباتية، بما في ذلك إجراء عمليات التفتيش، أو الاختبار، أو المراقبة، أو	

	العلاج، فيما يتصل بالآفات الخاضعة للوائح [منظمة الأغذية والزراعة؛ 1990، تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	
phytosanitary regulation	قواعد رسمية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحَجْرِيَّة، أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، بما في ذلك تحديد إجراءات إصدار شهادات الصحة النباتية (أنظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	لوائح الصحة النباتية
place of production	أي مكان أو مجموعة حقول تعمل بوصفها وحدة إنتاجية أو زراعية واحدة. وقد يشمل ذلك مواقع إنتاج تدار بصورة منفصلة لأغراض الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	مكان الإنتاج
plant pest	انظر آفة	آفة نباتية
plant products	مواد غير مصنعة ذات أصل نباتي (بما في ذلك الحبوب) ومواد مصنعة يمكن أن تكون، بسبب طبيعتها أو طريقة تجهيزها، خطرا من زاوية دخول وانتشار الآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997؛ سابقا: منتج نباتي]	المنتجات النباتية
Plant Protection Organization (national)	انظر منظمة وقاية النباتات القطرية	منظمة وقاية النباتات (قطرية)
plant quarantine	جميع الأنشطة الرامية إلى منع دخول و/أو انتشار آفات خاضعة للحجر الزراعي، أو إلى ضمان خضوعها للمكافحة الرسمية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة 1995]	الحجر الزراعي
planting (including replanting)	أي عمليات لوضع النباتات في وسط نمو، أو للتطعيم أو غيره من العمليات المماثلة، ضمانا لنموها أو تكاثرها أو إكثارها فيما بعد [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	غرس (بما في ذلك إعادة الغرس)
plants	نباتات حية أو أجزاء منها، بما في ذلك البذور والمادة الوراثية	نباتات

	[منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	
plants for planting	نباتات يعتزم إبقاؤها مغروسة، أو يعتزم غرسها أو إعادة غرسها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	نباتات الغرس
plants in vitro	فئة سلعية من النباتات المستنبتة في وسط معقم صاف داخل وعاء مغلق [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2002، سابقا: نباتات مستنبتة في أوعية]	نباتات مستنبتة في الأنابيب الزجاجية
point of entry	مطار، أو ميناء بحري، أو نقطة حدودية برية تعين رسميا لاستيراد الشحنات و/أو دخول المسافرين [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	نقطة الدخول
post-entry quarantine	الحجر المطبق على شحنة بعد دخولها [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	حجر ما بعد الدخول
PRA	تحليل مخاطر الآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	تحليل مخاطر الآفات
PRA area	منطقة يجري تحليل مخاطر الآفات فيها [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	المنطقة التي يشملها تحليل مخاطر الآفات
practically free	شحنة، أو حقل، أو مكان إنتاج يخلو من الآفات (أو آفة بعينها) بأعداد أو كميات تتجاوز تلك التي يتوقع أن تنشأ عن ممارسات الزراعة والمناولة الجيدة التي تستخدم في إنتاج السلعة وتسويقها، وتتفق مع تلك الممارسات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	خالية فعليا
preclearance	إشهاد بالصحة النباتية و/أو إفراج في بلد المنشأ تجر به المنظمة القطرية لوقاية النباتات في بلد الوصول أو يجري تحت إشرافها المعتاد [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	إجازة أولية
predator	عدو طبيعي يفترس كائنات حيوانية أخرى ويقتات عليها. وهو يقتل أثناء حياته أكثر من فرد منها [المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الكائن المفترس
process load	حجم من المواد بترتيب شحن محدد يعامل كوحدة واحدة [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	شحنة العملية
processed wood material	منتجات من أخشاب ركبت سويا باستخدام الغراء والحرارة	مواد خشبية مجهزة



	والضغط أو أي توليفة من هذه الثلاثة عناصر [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	
prohibition	منع استيراد وانتقال آفات أو سلع محددة بموجب لوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	حظر
protected area	منطقة خاضعة للوائح تحددها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، باعتبارها الحد الأدنى للمنطقة الضرورية لقيام حماية فعالة لمنطقة مهددة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ حذف من المنظمة، 1995؛ مفهوم جديد من لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	منطقة محمية
provisional measure	لائحة أو إجراء للصحة النباتية يتقرر بدون وجود مبررات فنية كاملة نظراً لعدم توافر معلومات كافية وقت تقريره. ويخضع التدبير المؤقت لشرط الاستعراض الدوري وتوافر المبررات الفنية الكاملة في أقرب وقت ممكن [الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	تدبير مؤقت
quarantine	احتجاز رسمي لبنود تخضع للوائح الصحة النباتية من أجل وضعها تحت المراقبة، وإجراء بحوث عليها، أو لمواصلة التفقيش عليها، و/أو اختبارها، و/أو معالجتها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	الحجر
quarantine area	منطقة توجد بها آفة خاضعة للحجر الزراعي ويجرى داخلها مكافحة هذه الآفة رسمياً [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	منطقة الحجر
quarantine pest	آفة لها أهميتها الاقتصادية المحتملة للمنطقة المهددة ولكنها لا توجد بعد في هذه المنطقة، أو توجد فيها ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع وتخضع للمكافحة الرسمية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للحجر الزراعي
quarantine station	محطة رسمية تستبقى فيها النباتات أو المنتجات النباتية رهن الحجر [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995، سابقاً: محطة أو مرفق الحجر الزراعي]	محطة الحجر الزراعي
raw wood	خشب لم يمر بأي تجهيز أو معالجة [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	خشب خام

re-exported consignment	الشحنة التي استوردها بلد ما وأعاد تصديرها بعد ذلك. ومن الممكن تخزين الشحنة وتقسيمها وضمها إلى شحنات أخرى أو تغيير طريقة تغليفها (سابقاً: بلد إعادة التصدير) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2002]	شحنة معاد تصديرها
reference specimen(s)	نموذج منفرد (نماذج منفردة) من مجموعة محددة تحفظ في مجموعة زراعة مرجعية وفي مجموعة (مجموعات) متاحة بشكل عام حيثما أمكن ذلك [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	نموذج معياري (نماذج معيارية)
refusal	منع دخول شحنة أو أي بند آخر خاضع للوائح الصحة النباتية لعدم الامتثال للوائح الصحة النباتية [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	رفض
Regional Plant Protection Organization	منظمة حكومية دولية منوط بها تنفيذ المهام المنصوص عليها في المادة التاسعة من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ سابقاً: منظمة (إقليمية) لوقاية النباتات]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
regional standards	معايير تضعها المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات لتوجيه أعضاء تلك المنظمة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	معايير إقليمية
regulated area	منطقة تخضع فيها النباتات والمنتجات النباتية والبند الأخرى الخاضعة للوائح، التي تدخل إليها، أو تكون موجودة فيها أو تخرج منها، للوائح أو تدابير الصحة النباتية لمنع دخول و/أو انتشار الآفات الحَجْرِيَّة أو للحد من الآثار الاقتصادية للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2001]	منطقة خاضعة للوائح
regulated article	أي نباتات، ومنتجات نباتية، ومكان تخزين، وتعبئة، ووسيلة نقل، وحاوية، وتربة، وأي كائنات أخرى، أو شيء آخر، أو مادة أخرى يمكن أن تأوي الآفات، أو تؤدي إلى انتشارها، ويرى أنها تستوجب تدابير الصحة النباتية، وخاصة عندما يكون هناك نقل دولي [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	بند خاضع للوائح الصحة النباتية

regulated non quarantine pest	آفة لا تخضع للحجر الزراعي ويؤثر وجودها في النباتات المخصصة للغرس، على الاستخدام المقصود للنباتات ويكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، وبالتالي تخضع للوائح داخل أراضي الطرف المتعاقد المستورد (انظر الملحق رقم 2 لمسرد مصطلحات الصحة النباتية) [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
regulated pest	آفة حجرية أو آفة غير حجرية تخضع للوائح [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	آفة خاضعة للوائح
release (into the environment)	الإفراج العمدي عن كائن في البيئة (انظر أيضا "الجلب" و"التوطن" [ المعيار الدولي رقم 3، 1996]	الإطلاق (في البيئة)
release (of a consignment)	الترخيص بالدخول بعد الإجازة [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	إفراج (عن شحنة)
replanting	انظر الغرس	إعادة الغرس
required response	مستوى محدد لآثار معالجة ما [المعيار الدولي رقم 18، 2003]	الاستجابة المطلوبة
restriction	لوائح الصحة النباتية التي تسمح باستيراد أو نقل سلع محددة خاضعة لمتطلبات محددة [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	تقييد
RNQP	آفة غير حجرية تخضع للوائح [المعيار الدولي رقم 16، 2002]	آفة غير حجرية تخضع للوائح
round wood	أخشاب غير منشورة طوليا تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	أخشاب مستديرة
RPPO	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	المنظمة الإقليمية لوقاية النباتات
sawn wood	أخشاب منشورة طوليا، تحتفظ بسطحها الطبيعي المستدير أو لا تحتفظ به، وتحتوى على القلف أو تخلو منه [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	أخشاب منشورة
secretary	أمين الهيئة المعين بموجب المادة الثانية عشرة [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	الأمين
seeds	فئة سلعية تشمل البذور المخصصة للغرس وليس للاستهلاك أو التصنيع (انظر: حبوب) [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	البذور

SIT	تقنية الحشرات العقيمة [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	تقنية الحشرات العقيمة
spread	مقدار التوزيع الجغرافي لآفة داخل منطقة ما [منظمة الأغذية والزراعة، 1995]	انتشار
standard	وثيقة وضعت بتوافق الآراء واعتمدها هيئة معترف بها توفر، للاستخدام العام والمتكرر، قواعد أو خطوط توجيهية أو خصائص لأنشطة معينة أو لنتائج هذه الأنشطة، وتستهدف تحقيق الدرجة المثلى من النظام في سياق محدد [منظمة الأغذية والزراعة، 1995، دليل المنظمة الدولية للتوحيد القياسي/ الهيئة الدولية للالكترونيات 2: 1991 تعاريف]	معيار
sterile insect	أي حشرة عاجزة عن التكاثر نتيجة خضوعها لعلاج محدد [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	حشرة عقيمة
sterile insect technique	طريقة لمكافحة الآفات من خلال الإطلاق الإغراقي على نطاق واسع لحشرات عقيمة بهدف الحد من تكاثر نفس الأنواع في إحدى المجموعات الميدانية [المعيار الدولي رقم 3، 2005]	تقنية الحشرات العقيمة
stored product	منتج نباتي غير مصنع مخصص للاستهلاك أو التصنيع ومخزون في شكل جاف (ويشمل بوجه خاص الحبوب والفاكهة المجففة والخضروات [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	منتج مخزون
suppression	تطبيق تدابير الصحة النباتية في منطقة مصابة بخفض أعداد الآفات [منظمة الأغذية والزراعة، 1995، تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999]	تقليص
surveillance	عملية رسمية لجمع وتسجيل البيانات عن وجود أو عدم وجود آفة من طريق المسح، أو الرصد، أو أي إجراءات أخرى [لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	المراقبة
survey	إجراء رسمي يجرى خلال فترة زمنية لتحديد خصائص تجمع للآفات أو لتحديد الأنواع التي تظهر في منطقة ما [منظمة الأغذية والزراعة، 1990، تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1996]	مسح
systems approach(es)	تكامل مختلف تدابير إدارة مخاطر الآفات على أن يكون منها اثنان على الأقل يعملان بصورة مستقلة، ولكنها في مجموعها تنتج المستوى المناسب من الحماية من الآفات الخاضعة للوائح [المعيار الدولي رقم 14، 2002، تعديل الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	أسلوب (أساليب) النظم
technically justified	وجود مبررات استنادا إلى النتائج التي أمكن التوصل إليها	وجود مبررات فنية

	باستخدام تحليل ملائم لمخاطر الآفات، أو أسلوب مناظر آخر لفحص وتقييم المعلومات العلمية المتوافرة، حيثما ينطبق ذلك [الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997]	
test	الفحص الرسمي، بخلاف الفحص البصري، الذي ينفذ لتبين وجود الآفات أو للوقوف على آفات معينة [منظمة الأغذية والزراعة، 1990]	اختبار
transience	وجود آفة لا يتوقع أن يؤدي إلى توطنها [المعيار الدولي رقم 8، 1998]	وجود عارض
transit	انظر شحنة عابرة	عبور (ترانزيت)
transparency	المبدأ القاضي بأن تتوافر على الصعيد الدولي تدابير الصحة النباتية والأسباب الداعية إلى وضعها [منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ تعديل لجنة الخبراء المعنية بالصحة النباتية، 1999، استناداً إلى الاتفاق بشأن تطبيق تدابير الصحة والصحة النباتية لدى منظمة التجارة العالمية]	شفافية
treatment	إجراء مرخص به رسمياً لقتل الآفات أو تخميلها، أو إزالتها، أو تعقيمها، أو إماتتها [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل منظمة الأغذية والزراعة، 1995؛ المعيار الدولي رقم 15، 2002؛ المعيار الدولي رقم 18، 2003؛ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، 2005]	معالجة
treatment schedule	البرامترات المهمة للمعالجة التي يجب تليبيتها لتحقيق النتيجة المنشودة (أي قتل الآفات، أو تخميلها، أو إزالتها، أو تعقيمها، أو إماتتها) بفعالية محددة [المعيار الدولي 28، 2007]	جدول المعالجة
visual examination	المعينة المادية للنباتات، أو المنتجات النباتية، أو غيرها من البنود الخاضعة للوائح باستخدام العين المجردة، أو بواسطة عدسة، أو مجسم، أو مجهر لكشف الآفات أو الملوثات من دون اللجوء إلى الاختبار أو التجهيز [المعيار الدولي رقم 23، 2005]	المعينة البصرية
wood	فئة سلعية تشمل الأخشاب المستديرة، والأخشاب المنشورة، وحبيبات الخشب، أو أخشاب فرش الشحنة أو الحشوة، وقد تحتوى على القلف أو تخلو منه [منظمة الأغذية والزراعة، 1990؛ تعديل هيئة تدابير الصحة النباتية، 2001]	أخشاب
wood packaging material	الخشب أو منتجات الأخشاب (باستثناء منتجات الورق) التي تستخدم كدعامات، ولحماية أو نقل سلعة ما (بما في ذلك الحشوة) [المعيار الدولي رقم 15، 2002]	مواد التعبئة الخشبية

## ملحق رقم 1

## خطوط توجيهية لتفسير وتطبيق مفهوم مكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح الصحة النباتية

## 1- الغرض

تعتبر عبارة "المكافحة الرسمية" عن مفهوم أساسي في تعريف الآفة الحَجْرِيَّة. والتعريف الوارد في مسرد مصطلحات الصحة النباتية لكلمة (إجراء) رسمي هو أنه ("إجراء) ينشأ أو يُرخص به أو ينفذ من جانب منظمة قطرية لوقاية النباتات"، بينما يقول التعريف الخاص بكلمة مكافحة إنها "تقليص، أو احتواء أو استئصال تجمع إحدى الآفات". ومع ذلك، فلأغراض الصحة النباتية، لا يعبر الجمع بين التعريفين بالدرجة الكافية عن مفهوم *المكافحة الرسمية*. والغرض من هذه الخطوط التوجيهية هو تقديم عرض أكثر دقة لتفسير مفهوم مكافحة الرسمية وتطبيقه في مجال التنفيذ.

## 2- النطاق

تشير هذه الخطوط التوجيهية فقط إلى المكافحة الرسمية للآفات الخاضعة للوائح. ولأغراض هذه الخطوط التوجيهية، تشمل الآفات الخاضعة للوائح كلاً من الآفات الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة في بلد مستورد ولكنها ليست منتشرة على نطاق واسع والآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.

## 3- التعريف

تم تعريف المكافحة الرسمية على أنها:

*التنفيذ النشط للوائح الصحة النباتية المُلزِمة وتطبيق تدابير الصحة النباتية المُلزِمة بهدف استئصال أو احتواء الآفات الحَجْرِيَّة أو إدارة الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح.*

## 4- شروط عامة

تخضع المكافحة الرسمية لـ "مبادئ الحجر الزراعي المتصلة بالتجارة الدولية"، وخصوصاً مبادئ عدم التمييز، والشفافية، والتكافؤ، وتحليل المخاطر.

وفي حالة الآفة الحَجْرِيَّة التي تكون موجودة ولكنها ليست موزعة على نطاق واسع، وحيثما يكون من المناسب في حالة آفات معينة من الآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، ينبغي أن يحدد البلد المستورد المنطقة (أو المناطق) المصابة، والمنطقة (أو المناطق) المهددة، والمنطقة (أو المناطق) المحمية.

وتشمل المكافحة الرسمية:

- استئصال و/أو احتواء الآفة في المنطقة أو (المناطق) المصابة
- رصد ومراقبة المنطقة (أو المناطق) المهددة
- واتخاذ تدابير مكافحة انتقال الآفة إلى المنطقة (أو المناطق) المحمية أو في داخلها، بما في ذلك التدابير التي تطبق لدى الاستيراد.

وتشمل جميع برامج مكافحة الرسمية عناصر مُلزمة . ومن المطلوب، كحد أدنى، أن يكون تقييم البرنامج ومراقبة الآفة جزءاً من برامج مكافحة الرسمية لتحديد مدى الحاجة إلى المكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير المطبقة عند الاستيراد لنفس الغرض. وينبغي أن تكون التدابير التي تطبق عند الاستيراد متفقة مع مبدأ عدم التمييز (القسم 5-1، فيما يلي).

وبالنسبة للآفات الحَجْرِيَّة، يجوز أن تشمل تدابير الاستئصال والاحتواء عنصراً للتقليص . أما بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح، فيجوز استخدام عنصر للتقليص لتلافي حدوث آثار اقتصادية غير مستحبة حيث ما ينطبق ذلك على الاستخدام النهائي للنباتات في الزراعة.

## 5- شروط نوعية

### 1-5 عدم التمييز

يعد مبدأ عدم التمييز بين الشروط المحلية وشروط الاستيراد من المبادئ الأساسية . وينبغي، على وجه الخصوص، ألا تكون الشروط الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في البلدان المستوردة . لذلك، ينبغي وجود توافق بين شروط الاستيراد والشروط المحلية بالنسبة لآفة محددة:

- ينبغي ألا تكون شروط الاستيراد أكثر تشدداً من الشروط المحلية
- ينبغي أن تكون الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة أو أن يكون تأثيرها متكافئاً
- ينبغي أن تكون العناصر المُلزمة في الشروط المحلية وشروط الاستيراد متماثلة
- ينبغي أن تكون كثافة تفتيش الشحنات المستوردة مماثلة للعمليات القريئة لها في برامج مكافحة المحلية
- في حالة عدم الامتثال، ينبغي أن تكون الإجراءات المطبقة على الشحنات المستوردة مماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها.
- في حالة تطبيق مبدأ التسامح في البرنامج القطري ينبغي تطبيق نفس المبدأ على المواد المناظرة المستوردة . وعلى وجه الخصوص، ففي حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية لأن الإصابة لا تتجاوز مستوى معيناً، عندئذ لا ينبغي اتخاذ أي إجراء على الشحنة المستوردة إذا كانت الإصابة فيها لا تتجاوز نفس المستوى. وعموماً، يتحدد التقييد بمبدأ التسامح في الشحنات المستوردة عن طريق التفتيش أو الاختبار عند الدخول، بينما ينبغي تحديد مستوى التسامح بالنسبة للشحنات المحلية عند آخر نقطة تطبق عندها تدابير المكافحة الرسمية.
- في حالة السماح بخفض المستوى أو إعادة التصنيف في البرنامج القطري للمكافحة الرسمية، ينبغي أن يكون هذا الخيار متاحاً أيضاً بالنسبة للشحنات المستوردة.

## 2-5 الشفافية

ينبغي أن تكون شروط الاستيراد والشروط المحلية للمكافحة الرسمية موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب.

**3-5 المبررات الفنية (تحليل المخاطر)**

ينبغي أن يكون لشروط الاستيراد والشروط المحلية ما يبررها من الناحية الفنية وألاً تسفر عن أي تمييز في إدارة المخاطر.

**4-5 التنفيذ**

ينبغي أن يكون التنفيذ المحلي لبرامج المكافحة الرسمية مكافئاً لتنفيذ الشروط الخاصة بالاستيراد . ومن الواجب أن يقوم التنفيذ على ما يلي:

- أساس قانوني
- قواعد للتنفيذ العملي
- التقييم والمراجعة
- اتخاذ إجراءات رسمية في حالة عدم الامتثال.

**5-5 الطبيعة الإلزامية للمكافحة الرسمية**

تكون المكافحة الرسمية مُلزمة بمعنى أن يكون جميع الأشخاص المعنيين ملزمين قانوناً باتخاذ الإجراءات اللازمة . ويكون نطاق برامج المكافحة الرسمية للآفات الحَجْرِيَّة مُلْزماً في جميع الأحوال (فيما يخص تدابير حملات الاستئصال، على سبيل المثال)، بينما يكون النطاق بالنسبة للآفات غير الحَجْرِيَّة الخاضعة للوائح مُلْزماً فقط في ظروف معينة (برامج إصدار الشهادات الرسمية، على سبيل المثال).

**6-5 منطقة التطبيق**

يمكن تطبيق برنامج المكافحة الرسمية على المستوى القطري، أو شبه القطري أو مستوى المنطقة المحلية . ويجب تحديد منطقة تطبيق تدابير المكافحة الرسمية . كما يجب أن يكون لقيود الاستيراد نفس تأثير التدابير المطبقة داخلياً لأغراض المكافحة الرسمية.

**7-5 سلطة المنظمة القطرية لوقاية النباتات في مجال المكافحة الرسمية**

ينبغي للمكافحة الرسمية:

- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الحكومة أو من جانب المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة
- أن تقوم بها، أو تديرها أو تشرف عليها المنظمة القطرية لوقاية النباتات، أو أن تكون خاضعة لمراجعتها، - على أقل تقدير
- أن تضمن الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات تنفيذها
- أن تكون الحكومة أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات هي المسؤولة عن تعديلها أو إنهاء العمل بها أو إلغاء الاعتراف الرسمي بها.



تقع مسؤولية برامج مكافحة الرسمية على الحكومة. ويجوز أن تكون أجهزة أخرى غير المنظمة القطرية لوقاية النباتات مسؤولة عن جوانب من برامج مكافحة الرسمية، كما يجوز إسناد مسؤولية جوانب معينة من برامج مكافحة الرسمية لسلطات فرعية أو للقطاع الخاص. ويجب أن تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات على دراية كاملة بجميع جوانب برامج مكافحة الرسمية في البلد.

#### المراجع:

تقرير جماعة العمل مفتوحة العضوية المعنية بالمكافحة الرسمية، المنبثقة عن هيئة معايير الصحة النباتية، 22-24 مارس/آذار 2000، بوردو، فرنسا، أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، منظمة الأغذية والزراعة، روما.

## ملحق رقم 2

خطوط توجيهية بشأن فهم الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها مع الإشارة إلى الاعتبارات البيئية

## 1 - الغرض والنطاق

توفر هذه الخطوط التوجيهية خلفية الموضوع وغيرها من المعلومات ذات الصلة بقصد توضيح الأهمية الاقتصادية المحتملة والمصطلحات المتصلة بها، حتى تكون مثل هذه المصطلحات مفهومة بوضوح ويكون تطبيقها متسقا مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (الاتفاقية)، والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وتبين هذه الخطوط التوجيهية أيضا تطبيق مبادئ اقتصادية معينة في صلتها بأهداف الاتفاقية، وخاصة في ما يتعلق بوقاية الأنواع النباتية غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والمواطن والنظم الايكولوجية، من الأنواع الغريبة الغازية المدرجة في عداد آفات النباتات.

وتوضح الخطوط التوجيهية أن الاتفاقية:

- يمكن أن تعبر عن الاهتمامات البيئية من الناحية الاقتصادية باستخدام قيم نقدية أو غير نقدية؛
- تؤكد أن التأثير السوقي ليس هو المؤشر الوحيد لعواقب الآفات؛
- تحافظ على حق الأعضاء في اتخاذ تدابير الصحة النباتية بالنسبة للآفات التي لا يمكن بسهولة قياس الأضرار الاقتصادية التي تلحقها بالنباتات، أو المنتجات النباتية، أو النظم الايكولوجية في منطقة ما.

كما أنها توضح، فيما يتعلق بآفات النباتات، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (بما في ذلك فلاحه البساتين أو الغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل والنظم الايكولوجية.

## 2- الخلفية

أكدت الاتفاقية، تاريخيا، أن النتائج المناوئة التي تترتب على آفات النباتات، بما في ذلك تلك التي تتعلق بالنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية، والموائل، والنظم الايكولوجية، تقاس بالقيمة الاقتصادية. والإشارة إلى تعابير الآثار الاقتصادية، والتأثير الاقتصادي، والأهمية الاقتصادية المحتملة، والتأثير الاقتصادي غير المقبول، وكذلك استخدام كلمة اقتصادي في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية قد أسفر عن شيء من سوء الفهم لاستخدام هذه التعبيرات ولبؤرة تركيز الاتفاقية.

وينطبق نطاق الاتفاقية على وقاية الحياة النباتية البرية مما أسفر عن إسهام مهم في الحفاظ على التنوع الحيوي. ومع ذلك فقد نشأ سوء فهم مؤداه أن الاتفاقية لا تتركز إلا على الجانب التجاري وأنها محدودة في نطاقها. ولم يفهم بوضوح أن الاتفاقية يمكن أن تعبر عن الاهتمامات البيئية بالقيمة الاقتصادية. وأدى ذلك إلى نشأة قضايا تتعلق بالتنسيق مع الاتفاقات الأخرى، بما في ذلك اتفاقية التنوع الحيوي وبروتوكول مونتريال المتعلق بالمواد المستنفدة لطبقة الأوزون.

## 3 - القيمة الاقتصادية والنطاق البيئي للاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

يمكن تصنيف التعبيرات الاقتصادية الواردة في الاتفاقية والمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية على النحو الآتي.

مصطلحات تحتاج إلى اجتهاد لتعزيز القرارات الخاصة بالسياسات :

- الأهمية الاقتصادية المحتملة (في تعريف آفة خاضعة للحجر الزراعي)؛
- التأثير الاقتصادي غير المقبول (في تعريف آفة غير حجرية تخضع للوائح)؛
- خسائر اقتصادية كبيرة (في تعريف منطقة مهددة).

مصطلحات تتعلق بأدلة تعزز الاجتهادات السابقة :

- الحد من الآثار الاقتصادية (في تعريف لوائح الصحة النباتية والتفسير المتفق عليه لتدابير الصحة النباتية)؛
- أدلة اقتصادية (في تعريف تحليل مخاطر الآفات)؛
- تتسبب في أضرار اقتصادية (في المادة 7-3 من الاتفاقية، 1997)؛
- التأثير الاقتصادي المباشر وغير المباشر (في المعيار رقم 11 و16 لتدابير الصحة النباتية)؛
- النتائج الاقتصادية والنتائج الاقتصادية المحتملة (في المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية)؛
- النتائج التجارية وغير التجارية (في المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية).

ويشير المعيار رقم 2 لتدابير الصحة النباتية إلى الأضرار البيئية كعامل يؤخذ في الاعتبار في تقدير الأهمية الاقتصادية المحتملة. ويشمل القسم 2-2-3 منها بنوداً جديدة تدل على النطاق الواسع للتأثيرات الاقتصادية المزمع تغطيته.

ويلاحظ المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية، في القسم 2-1-1-5، بخصوص تصنيف الآفات، أنه ينبغي وجود دلائل واضحة على أن الآفة من المحتمل أن يكون لها تأثير اقتصادي غير مقبول، قد يشمل التأثير على البيئة، في منطقة تحليل مخاطر الآفات. ويصف القسم 2-3 من المعايير الدولية الإجراءات التي تتبع في تقدير النتائج الاقتصادية المحتملة لدخول آفة ما. ويمكن أن تعتبر الآثار مباشرة أو غير مباشرة. ويتصدى القسم 2-3-2-2 لتحليل النتائج التجارية. أما القسم 2-3-2-4 فيوفر التوجيه بشأن تقدير النتائج غير التجارية والبيئية لدخول الآفة. وهو يسلم بأن أنماط معينة من الآثار قد لا تنطبق على سوق قائمة لا يمكن تحديدها بسهولة، لكن يسترسل ليبيّن أنه يمكن تقريب التأثير بمنهج تقييم غير سوقي مناسب. ويلاحظ هذا القسم أنه إذا كان القياس الكمي غير ممكن، فإن هذا الجزء من التقدير ينبغي أن يتضمن على الأقل تحليلاً كيفياً (وصفياً) وشرحاً لطريقة استخدام المعلومات في تحليل المخاطر. ويغطي القسم 2-3-1-2 (الآثار غير المباشرة) الآثار البيئية أو غيرها من الآثار غير المرغوب فيها لتدابير الكفاح، وذلك كجزء من تحليل النتائج الاقتصادية. وحيثما اعتبر أحد المخاطر غير مقبول، فإن القسم 3-4 يوفّر الإرشاد بشأن انتقاء أوجه خيار إدارة المخاطر، بما في ذلك قياس الكفاءة التكاليفية، وإمكانية التطبيق والتدابير الأقل تقييداً للتجارة.

في أبريل/نيسان 2001، سلمت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بأنه ينبغي، لمراعاة الاهتمامات البيئية، في إطار المهمة الحالية للاتفاقية، أن يشمل التوضيح الإضافي النظر في النقاط الخمس المقترحة التالية التي تتعلق بالمخاطر البيئية المحتملة لآفات النباتات :

- تخفيض أو إزالة الأنواع النباتية المحلية المعرضة للخطر (أو المهددة)؛
- تخفيض أو إزالة نوع نباتي رئيسي (نوع يقوم بدور رئيسي في الحفاظ على نظام إيكولوجي)؛
- تخفيض أو إزالة نوع نباتي يعد عنصراً رئيسياً من نظام إيكولوجي محلي؛
- إحداث تغيير في التنوع الحيوي النباتي على نحو يسفر عن زعزعة استقرار نظام إيكولوجي؛

– الإشعار عن برامج مكافحة أو إزالة أو إدارة قد تنشأ الحاجة إليها إذا دخلت آفة حرجية، وتأثير هذه البرامج (استخدام مبيدات الآفات أو إطلاق المفترسات أو الطفيليات غير المحلية) على التنوع الحيوي.

ومن ثم، فمن الواضح، فيما يتعلق بالآفات النباتية، أن نطاق الاتفاقية يشمل وقاية النباتات المزروعة في القطاع الزراعي (بما في ذلك فلاحه البساتين والغابات)، والنباتات غير المزروعة/الطليقة، والحياة النباتية البرية والنظم الإيكولوجية.

#### 4 – الاعتبارات الاقتصادية في تحليل مخاطر الآفات

##### 1-4 أنماط الآثار الاقتصادية

ينبغي، في تحليل مخاطر الآفات، ألا تفسر الآثار الاقتصادية على أنها آثار سوقية فحسب. فالسلع والخدمات التي لا تباع في الأسواق التجارية يمكن أن تكون لها قيمة اقتصادية، كما أن التحليل يتجاوز كثيرا نطاق دراسة السلع والخدمات. واستخدام مصطلح *الآثار الاقتصادية* يوفر إطارا يجوز أن تحلل فيه طائفة واسعة من الآثار (بما في ذلك الآثار البيئية والاجتماعية). ويستخدم التحليل الاقتصادي القيمة النقدية كمقياس لتمكين راسمي السياسات من مقارنة تكاليف وفوائد أنواع مختلفة من السلع والخدمات. ولا يستبعد ذلك استخدام أدوات أخرى كالتحليلات الكيفية والبيئية التي قد لا تستخدم القيم النقدية.

##### 2-4 التكاليف والفوائد

يتمثل أحد المعايير الاقتصادية العامة في اتباع أية سياسة بما إذا كانت فوائدها تضاهي تكاليفها على الأقل. وتستخدم التكاليف والفوائد بمفهومها الواسع لتشمل الجوانب السوقية وغير السوقية على السواء. ويمكن أن تتمثل التكاليف والفوائد بكل من المقاييس الكمية والنوعية. وقد يكون قياس السلع والخدمات غير السوقية صعبا من الناحية الكمية إلا أن النظر فيه يعد أمرا أساسيا مع ذلك.

ويستطيع التحليل الاقتصادي لأغراض الصحة النباتية أن يوفر فحسب المعلومات المتعلقة بالتكاليف والفوائد، وهو لا يحكم على ما إذا كان توزيع ما لتكاليف وفوائد سياسة معينة أفضل بالضرورة من توزيع آخر لها. وينبغي، من حيث المبدأ، قياس الفوائد والتكاليف بغض النظر عن ستعود عليه أو من يتحمل عبثها. ونظرا لأن الأحكام الخاصة بالتوزيع المفضل للتكاليف والفوائد هي خيارات تتعلق بالسياسات، فإنه ينبغي أن تكون لهذه الأخيرة علاقة منطقية باعتبارات الصحة النباتية.

ومن الواجب أن تؤخذ التكاليف والفوائد في الحسبان سواء كانت نتيجة مباشرة أو غير مباشرة لدخول آفة أو كان لا بد من حدوث سلسلة من المسببات قبل تكبد التكاليف أو تحقق الفوائد. وقد لا تكون التكاليف والفوائد المقترنة بالنتائج غير المباشرة لدخول آفة مؤكدة بنفس درجة التكاليف والفوائد المقترنة بالنتائج المباشرة لذلك. وكثيرا ما لا تكون هناك معلومات نقدية بشأن تكلفة أية خسارة قد تنجم عن دخول الآفات إلى البيئات الطبيعية. وينبغي لأي تحليل أن يحدد ويفسر الشكوك التي تكثف تقدير التكاليف والفوائد كما ينبغي أن يبين بوضوح الافتراضات التي يقوم عليها.

## 5 - التطبيق

ينبغي الوفاء بالمعايير الآتية<sup>1</sup> قبل القول بأن لآفة من آفات النبات أهمية اقتصادية محتملة:

- وجود احتمال للدخول إلى منطقة تحليل مخاطر الآفات؛
- وجود احتمال الانتشار بعد التوطن؛
- احتمال حدوث تأثير ضار على النبات، ومثلاً:
  - المحاصيل (خسائر في الغلات أو الجودة مثلاً)؛ أو
  - البيئة، مثل الإضرار بالنظم الايكولوجية والموائل أو الأنواع؛ أو
  - قيمة محددة أخرى، مثل الاستجمام، أو السياحة، أو جمال الطبيعة.

وكما أشير في القسم 3، فإن الضرر البيئي الناتج عن دخول إحدى آفات النبات، هو أحد أنواع الأضرار التي تعترف بها الاتفاقية. وبالتالي، وفيما يتعلق بالمعيار الثالث أعلاه، للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الحق في أن تتخذ تدابير للصحة النباتية حتى وإن اقتصر على آفة واحدة فقط. وينبغي أن تضر بالبيئة فحسب. وينبغي أن يقوم هذا الإجراء على أساس تحليل لمخاطر الآفات يشمل النظر في دلائل الإضرار المحتمل بالبيئة. ولدى بيان التأثير المباشر وغير المباشر للآفات على البيئة، ينبغي تحديد طبيعة الأضرار أو الخسائر، الناجمة عن دخول الآفة، في تحليل مخاطر الآفات.

وفي حالة الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح، فإن دخول الآفة في منطقة موضع اهتمام والآثار البيئية لذلك لا تعد معايير ذات صلة وثيقة ببحث التأثير غير المقبول اقتصادياً، نظراً لأن مجموعات هذه الآفات متوطنة بالفعل (انظر المعيار رقم 16 لتدابير الصحة النباتية: الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح: المفهوم والتطبيق).

## المراجع

- الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، 1997. منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- خطوط توجيهية لتحليل مخاطر الآفات، 1996. المعيار رقم 2 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تحليل مخاطر الآفات الحجرية، 2001. المعيار رقم 11 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- الآفات غير الحجرية الخاضعة للوائح: المفهوم والتطبيق، 2002. المعيار رقم 16 لتدابير الصحة النباتية، منظمة الأغذية والزراعة، روما.
- تقرير الدورة الثالثة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية (شاملاً وثيقة مجموعة العمل في المرفق الثاني عشر، 2001، المنظمة، روما).

<sup>1</sup> فيما يتصل بالمعيارين الأول والثاني، فإن المادة السابعة-3 من الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (1997) تنص على أنه بالنسبة "للآفات التي قد لا تكون قادرة على التوطن، ينبغي أن تكون التدابير التي تتخذ حيال هذه الآفات لها ما يبررها من الناحية الفنية.

## مرفق

يوفر هذا المرفق توضيحا إضافيا لبعض المصطلحات المستخدمة في هذا الملحق. وهو لا يشكل جزءاً توجيهياً من الملحق:  
*التحليل الاقتصادي*: يستخدم في المقام الأول القيم النقدية لتمكين راسمي السياسات من مقارنة تكاليف وفوائد مختلف أنواع السلع والخدمات. وهو يتجاوز مجرد دراسة السلع والخدمات السوقية. ولا يمنع التحليل الاقتصادي من استخدام مقاييس أخرى لا تستخدم القيمة النقدية؛ مثال ذلك، التحليل الكيفي أو البيئي.

*الآثار الاقتصادية*: تشمل كل من الآثار السوقية والآثار غير السوقية، مثل الاعتبارات البيئية والاجتماعية. وقد يكون من الصعب قياس القيمة الاقتصادية للآثار البيئية أو الآثار الاجتماعية. ومثال ذلك، بقاء نوع نباتي آخر وحسن أحواله أو القيمة الجمالية لغابة أو دغل. ويمكن النظر في القيمة الكيفية أو الكمية على السواء لدى قياس الآثار الاقتصادية.

*التأثير الاقتصادي لآفات النباتات*: يشمل ذلك كل من القياسات السوقية والنتائج التي قد لا يكون من السهل قياسها بالقيمة الاقتصادية المباشرة، وإن كانت تمثل خسارة أو ضرراً للنباتات المزروعة، أو النباتات غير المزروعة، أو المنتجات النباتية.

*القيمة الاقتصادية*: هي الأساس لقياس تكلفة أثر التغيرات (في التنوع الحيوي، أو النظم الإيكولوجية، أو الموارد الخاضعة للإدارة، أو الموارد الطبيعية على سبيل المثال) على الرفاهة البشرية. ويمكن أن تكون للسلع والخدمات التي لا تباع في الأسواق التجارية قيمة اقتصادية. وتحديد القيمة الاقتصادية لا يمنع الاهتمامات الأخلاقية أو الغيرية ببقاء وحسن أحوال الأنواع الأخرى على أساس من السلوك التعاوني.

*القياس الكيفي*: هو تقييم الصفات أو الخصائص بقيمة أخرى غير القيمة النقدية أو الرقمية.

*القياس الكمي*: هو تقييم الصفات أو الخصائص بالقيمة النقدية أو غيرها من التعابير الرقمية.